

СВЕДЕНИЯ О РЕЗУЛЬТАТАХ ПУБЛИЧНОЙ ЗАЩИТЫ ДИССЕРТАЦИИ

Диссертационный совет Д 212.267.05 созданный на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», извещает о результатах состоявшейся 25 декабря 2014 года публичной защиты диссертации Алёхиной Нины Михайловны «Французский символизм в художественной и критической рецепции И.Ф. Анненского» по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Время начала заседания: 10:15

Время окончания заседания: 12.45

На заседании диссертационного совета присутствуют 14 из 21 членов совета, в том числе 8 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература:

1. Киселев В.С., заместитель председателя совета, доктор филологических наук, доцент, 10.01.01

2. Юрина Е.А., заместитель председателя совета, доктор филологических наук, доцент, 10.02.01

3. Филь Ю.В., ученый секретарь диссертационного совета, кандидат филологических наук, доцент, 10.02.01

4. Айзикова И.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01

5. Головчинер В.Е., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01

6. Дашевская О.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01

7. Демешкина Т.А., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01

8. Жиликова Э.М., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01

9. Калиткина Г.В., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01

10. Климовская Г.И., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01

11. Поплавская И.А., доктор филологических наук, доцент, 10.01.01

12. Резанова З.И., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01

13. Суханов В.А., доктор филологических наук, доцент, 10.01.01

14. Хатямова М.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01

Заседание ведет заместитель председателя диссертационного совета, доктор филологических наук, доцент Киселев Виталий Сергеевич.

По результатам защиты диссертации тайным голосованием (результаты голосования: за присуждение ученой степени – 14, против – нет, недействительных бюллетеней – нет) диссертационный совет принял решение присудить Н.М. Алёхиной учёную степень кандидата филологических наук.

Заключение диссертационного совета Д 212.267.05
на базе федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»
Министерства образования и науки Российской Федерации
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 25.12.2014 г., № 49

О присуждении **Алёхиной Нине Михайловне**, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация **«Французский символизм в художественной и критической рецепции И.Ф. Анненского»** по специальности **10.01.01** – Русская литература принята к защите 23.10.2014 г., протокол № 34, диссертационным советом **Д 212.267.05** на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации (634050, г. Томск, пр. Ленина, 36, приказ о создании диссертационного совета № 1634-949 от 20.07.2007 г.).

Соискатель **Алёхина Нина Михайловна**, 1988 года рождения.

В 2010 году соискатель окончила государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Томский государственный университет».

В 2014 году соискатель очно окончила аспирантуру федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет».

Работает в должности ассистента кафедры русского языка в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации.

Диссертация выполнена на кафедре истории русской литературы XX века федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, **Дашевская Ольга Анатольевна**, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кафедра истории русской литературы XX века, профессор.

Официальные оппоненты:

Куликова Елена Юрьевна, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук, сектор литературоведения, ведущий научный сотрудник

Стрельникова Анна Борисовна, кандидат филологических наук, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», кафедра иностранных языков Института природных ресурсов, доцент
дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «**Кемеровский государственный университет**», г. Кемерово, в своём положительном заключении, подписанном **Рагимовой Фаридой Сиражадиновной** (кандидат филологических наук, доцент, кафедра журналистики и русской литературы XX века, заместитель заведующего кафедрой), указала, что актуальность диссертации Н.М. Алёхиной обусловлена современным состоянием анненсковедения, в котором определение истоков формирования эстетических взглядов и поэтики И. Анненского является разрабатываемой проблемой. Научная значимость исследования определяется разносторонним анализом рецепции И. Анненским поэтических произведений и эстетических взглядов Леконта де Лиля, Сюлли-Прюдома, Поля Верлена, Стефана Малларме; теоретическая значимость работы заключается также в убедительном представлении типологий переводческих стратегий поэта. Содержательная и методологическая новизна исследования обусловлена обширным материалом работы и развернутым анализом

методов перевода И. Анненским поэтического материала французских поэтов. Заслуживает исследования является сведение воедино разнообразного и разнородного материала, соединение тонкого анализа текстов с панорамным видением тенденции поэтического процесса. Системное осмысление роли французской поэтической и эстетической традиции в становлении индивидуальной эстетики и поэтики И. Анненского имеет значение для развития филологии в области изучения истории русской поэзии XX столетия.

Соискатель имеет 12 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации – 12 работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях – 3, в сборниках научных трудов – 2, в сборниках материалов международных и всероссийских научных и научно-практических конференций и школ – 7 (общий объем работ – 4,6 п.л., без соавторства).

Наиболее значительные работы:

1. Алёхина, Н. М. Переводы И.Ф. Анненского в контексте его сборника «Тихие песни» / Н. М. Алёхина // Вестник Томского государственного университета. – 2012. – № 367. – С. 7–11. – 0,6 п.л.

2. Алёхина, Н. М. Переводы Иннокентия Анненского из Леконта де Лиля: русское возрождение античного мифа / Н. М. Алёхина // Вестник Томского государственного университета. – 2014. – № 378. – С. 10–16. – 0,8 п.л.

3. Алёхина, Н. М. И.Ф. Анненский – переводчик Ш. Бодлера в современном французском литературоведении (по материалам исследования Анастасии Виноградовой де Ля Фортель «Приключения поэтического субъекта. Русский символизм по отношению к французской поэзии: соучастие или сопротивление?») / Н. М. Алёхина // Вестник Томского государственного университета. – 2014. – № 384. – С. 5–10. – 0,7 п.л.

На автореферат поступили 5 положительных отзывов. Отзывы представили:

1. **И.И. Плеханова**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры новейшей русской литературы Иркутского государственного университета, *с вопросом*: не слишком ли категорично сформулирован вывод об «ученичестве» Анненского в 3-м положении? и *пожеланием* соотнести взгляды Анненского и Сюлли-Прюдома на

античный прообраз – философию Платона? 2. **Ю.А. Говорухина**, д-р филол. наук, доц., профессор кафедры русского языка, литературы и речевой коммуникации Сибирского федерального университета, г. Красноярск, *с вопросами*: что в культурной ситуации рубежа веков в эстетической позиции И. Анненского определило (не)актуальность тех или иных эстетических положений французского символизма? проясняет ли анализ переводческой деятельности И. Анненского механизмы адаптации французского символизма в русской литературе? и *с замечанием* о недостаточной иллюстративности автореферата в разъяснении того, что утрачивается в воспринимаемых текстах-оригиналах. 3. **С.А. Комаров**, д-р филол. наук, доц., профессор кафедры русской литературы Тюменского государственного университета, *без замечаний*; 4. **О.В. Владимиров**, канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка и литературы Центра педагогического образования Новокузнецкого института (филиала) Кемеровского государственного университета, *с вопросами*: способствовали ли идеи французского поэта Сюлли-Прюдома (и как) расширению и усложнению субъектной сферы в оригинальной лирике русского поэта? почему мотив жертвы «является основой мифосознания, событийного, ритуального, а значит, драматического действия»? у каких драматургов «образ» жертвы является «основой» античной трагедии? какова принятая в работе семантика понятия «жертва»? что подразумевается под «античными категориями» во фразе автореферата об античных категориях в переводах лирики Леконта де Лиля и является ли «жертва» одной из античных категорий? почему «мотив жертвы» приобретает «особое значение»? корректно ли к лирическому субъекту Анненского применять термин «лирический герой»? и *с замечанием* о стилистических сбоях в автореферате. 5. **Г.М. Васильева**, канд. филол. наук, доц., доцент кафедры международных отношений Новосибирского государственного университета экономики и управления «НИНХ», *с рекомендацией* учесть в исследовании работы: Auerbach E. Philologie der Weltliteratur // Auerbach E. Gesammelte Aufsätze zur romanischen Philologie. Bern-München, 1967. S. 301–310; Zuber R. Les «belles infidèles» et la formation du goût classique. Paris: Albin Michel, 1995. 297 p. (Bibliothèque de « l'Évolution de l'humanité »).

В отзывах указывается, что актуальность исследования восходит к широкой культурологической проблеме осмысления адаптации русской литературой (шире – искусством) европейских эстетических систем. Высокий уровень научной новизны исследования определяется привлечением к анализу ряда текстов, впервые вводимых в научный оборот, рассмотрением переводов из приложения «Парнасцы и проклятые», выявлением их роли в становлении теории отражения и концепции символизма И.Ф. Анненского. Авторы отзывов отмечают глубину исследования, значительный объем привлеченного материала, конкретность и значимость каждого положения, выносимого на защиту; соединение скрупулёзной работы текстолога, сопоставляющего стихи на русском и французском языке, с концептуальным осмыслением рецепции материала.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что Е.Ю. Куликова является ведущим специалистом в области исследования литературы Серебряного века, в том числе акмеизма, автором ряда статей о русско-французских литературных связях; А.Б. Стрельникова – специалист в области переводоведения, изучения межкультурных связей поэтов Серебряного века с французской культурой; сферу научных интересов представителей филологической школы Кемеровского государственного университета составляют поэтическое творчество И.Ф. Анненского и вопросы преемственности русской литературы XX века.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

доказана связь между становлением поэтики символа в лирике И. Анненского с его переводами сонетов С. Малларме;

выявлено, что на основе восприятия идей Леконта де Лиля И. Анненский углубляет концепцию славянского Возрождения, определяя французскую культуру как наследующую античности, и вписывает античность в национальный контекст;

проведен анализ рецепции И. Анненским философских идей и эстетических работ Сюлли-Прюдома;

доказана зависимость становления жанра сонета в собственном творчестве И. Анненского от переводческой работы поэта с французским символизмом.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

переводческая деятельность И.Ф. Анненского *описана* как самостоятельный феномен;

приложение «Парнасцы и проклятые» к книге стихов И. Анненского «Тихие песни» *рассмотрена* как целостная система;

разработана типология переводческих методов И.Ф. Анненского;

реконструированы рецептивные установки И. Анненского по отношению к французскому символизму, что позволяет углубить понимание специфики межкультурной коммуникации Серебряного века.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

в рамках исследования русской рецепции французского символизма *переведена* монография современной французской исследовательницы А. Виноградовой де ля Фортель «Les aventures du sujet poétique. Le symbolisme russe face à la poésie française: complicité ou opposition»;

введен в научный оборот ряд философских и эстетических трудов Сюлли-Прюдома, С. Малларме; письма Леконта де Лиля, Сюлли-Прюдома, С. Малларме; переводы И. Анненским лирики Сюлли-Прюдома;

Рекомендации об использовании результатов диссертационного исследования. Результаты диссертационного исследования могут использоваться в научно-педагогической практике при разработке и чтении курсов по истории русской и зарубежной литературы рубежа XIX-XX веков, спецкурсов по истории французской литературы, истории и теории художественного перевода.

Оценка достоверности и новизны результатов исследования выявила: достоверность результатов исследования подтверждается большим объемом привлеченных философско-эстетических, критических работ представителей французского модернизма; полнотой анализируемого корпуса переводов И. Анненским поэзии французского символизма; репрезентативностью изученного корпуса критических, эстетико-литературоведческих статей И. Анненского; эпистолярного наследия русского поэта.

Благодаря использованию оригинальных исследовательских стратегий результаты работы обладают **научной новизной**, которая выражается в особом

подходе к исследованию переводческой деятельности И.Ф. Анненского. Основным материалом работы становится приложение к книге «Тихие песни», сборник французских переводов «Парнасцы и проклятые», что позволяет по-новому увидеть рецепцию И. Анненским французской поэзии, ее роль в собственном творчестве поэта.

Личный вклад соискателя состоит в сборе, переводе с французского и систематизации материалов литературно-критической, переводческой рецепции французского символизма, работ И. Анненского по вопросам художественного перевода; публицистических и эпистолярных текстов французских поэтов; переводе и составлении подстрочников стихотворений Леконта де Лиля, С. Малларме, Сюлли-Прюдома, П. Верлена; анализе и интерпретации материала, апробации результатов исследования на конференциях и семинарах, в подготовке публикаций по итогам выполненной работы.

Диссертация соответствует п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи изучения своеобразия переводческой деятельности И.Ф. Анненского, роли французского символизма в становлении эстетических идей и поэтики И.Ф. Анненского, имеющей значение для развития анненсковедения в целом, а также для исследований по теории художественного перевода.

На заседании от 25.12.2014 г. диссертационный совет принял решение присудить **Алёхиной Н.М.** ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература, участвовавших в заседании, из 21 человек, входящего в состав совета, проголосовали: за – 14, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Заместитель председателя
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета

25.12.2014 г.



Киселев Виталий Сергеевич

Филь Юлия Вадимовна